



Istituto Comprensivo Statale Arcadia - Milano

Via Dell'Arcadia 24 - 20142 Milano (MI) - Tel. 02.88446990 - Fax 02.88447001
miic8fw002@istruzione.it - miic8fw002@pec.istruzione.it - sito web: www.arcadia.edu.it
Cod. Mecc. MIIC8FW002 - C. F. 80194250157 - Distretto 88
Indirizzo Musicale - Indirizzo Montessori primaria - Sperimentazione Montessori Secondaria



Appendice Covid-19 al Patto di Corresponsabilità 新冠肺炎共同责任协议附录

La scuola si impegna 学校承诺:

- a realizzare gli interventi di carattere organizzativo, nei limiti delle proprie competenze e con le risorse a disposizione, nel rispetto della normativa vigente e delle linee guida emanate dalle autorità competenti;
依照现行法律和主管当局发布的指南, 在其权限范围和可用资源范围内, 进行组织性质的干预。
- a predisporre un piano di didattica a distanza nel caso di chiusura della scuola;
在学校停课的情况下安排远程学习计划。
- a mettere in atto tutte le migliori soluzioni didattiche e organizzative che possono prevedere anche l'utilizzo di spazi esterni all'istituto e la programmazione di uscite sul territorio per garantire il servizio scolastico;
实施所有最佳的教育和组织解决方案, 其中包括利用校外的空间以及本地区其他领域, 以确保学习服务。
- ad adottare tutte le misure di prevenzione e di protezione volte al contenimento del rischio di contagio nonché le misure di gestione di eventuali casi Covid-19;
采取新冠肺炎防控措施以控制传染的风险以及管理措施。
- a fornire puntuale informazione rispetto a ogni dispositivo organizzativo e igienico-sanitario adottato per contenere la diffusione del contagio da Covid-19 e a comunicare eventuali modifiche o integrazioni delle disposizioni;
及时提供有关为防止新冠肺炎传播而采用的任何组织和卫生的信息, 并传达对规定的任何更改或补充。
- ad adottare tutte le prescrizioni igienico sanitarie, tra cui le disposizioni circa il distanziamento;
采纳所有健康和卫生要求, 包括间距的规定。
- ad avvalersi di personale adeguatamente formato sulle procedure igienico-sanitarie di contrasto alla diffusione del contagio. Il personale stesso si impegna a osservare scrupolosamente ogni prescrizione igienico sanitaria e a recarsi al lavoro solo in assenza di ogni sintomatologia riferibile al Covid-19;
雇用受过健康卫生程序培训的人员来对抗感染的传播。 人员本人将严格遵守所有健康和卫生要求, 并仅在无任何新冠肺炎症状时上班。
- ad allestire uno spazio in cui accogliere gli alunni qualora presentassero sintomi tali da richiedere isolamento momentaneo;
建立一个空间以防学生在出现症状时可以暂时隔离。
- ad attenersi rigorosamente e scrupolosamente, nel caso di accertata infezione da Covid-19 da parte di un alunno o adulto frequentante l'istituto, a ogni disposizione dell'autorità sanitaria locale.
对于在校确诊新冠肺炎的学生或成人, 将严格遵守当地卫生局的所有规定。

La famiglia o l'ente affidatario relativamente alla normativa Covid:

新冠肺炎法令对于家庭或保管机构:

- dichiara di contribuire allo sviluppo dell'autonomia personale e del senso di responsabilità dei propri figli e di promuovere i comportamenti corretti nei confronti delle misure adottate in qualsiasi ambito per prevenire e contrastare la diffusione del virus;
声明引导孩子个人自主能力和责任感，并促进孩子对在任何领域所采取的防控措施的正确行为。
- si impegna a provvedere a una costante azione educativa sui minori affinché evitino assembramenti, rispettino le distanze di sicurezza, lavino le mani e/o facciano uso del gel, usino la mascherina correttamente (con naso e bocca coperti) e quando prescritto, starnutiscano in fazzoletti di carta usa e getta (di cui devono essere dotati dalla famiglia) o nella piega del gomito, evitino di toccare con le mani bocca, naso e occhi;
承诺对孩子提供持续的教育行动，使他们避免聚集、遵守安全距离、洗手和/或使用手部消毒液、正确和有必要时使用口罩（盖住鼻子和嘴巴）、打喷嚏时用手帕或一次性纸巾（由家庭提供）或用肘部弯曲处，避免用手触摸嘴、鼻子和眼睛。
- è consapevole che le misure volte alla riduzione di possibilità di contagio, le precauzioni e le procedure di sicurezza messe in atto, mantenute con capillare e costante controllo, durante la frequenza del servizio, non possono azzerare il rischio di possibilità di contagio per la peculiarità delle attività svolte e della tipologia di utenza;
意识到这些措施旨在减低传染的可能性，通过频繁与持续控制所实施的安全预防措施和程序，基于学校的各种活动与不同的用户，并不可能达到零风险。
- si impegna a prendere conoscenza delle misure di contenimento del contagio vigenti alla data odierna e pubblicate dall'istituto e a informarsi costantemente sulle iniziative intraprese dalla scuola in materia;
保证注意当今和学校所发布的现行防控措施，并不断获悉学校针对疫情所采取的措施。
- è consapevole che l'alunno può accedere alla scuola se non è sottoposto alla misura della quarantena ovvero non è risultato positivo al COVID-19 e si impegna a informare immediatamente il referente Covid di eventuali variazioni in merito allo stato di salute alla seguente mail referentecovid@arcadia.edu.it o al numero 3534057717 attivo dalle 13 alle 14 da lunedì a venerdì;
理解学生进入学校无需接受新冠肺炎检测或证明无感染新冠肺炎，因此，承诺如孩子的健康有任何变化，立即通知学校新冠肺炎管理人，邮箱：referentecovid@arcadia.edu.it 或电话：3534057717 星期一至星期五下午 13 至 14 点。
- è consapevole che è propria responsabilità la misurazione della temperatura e che non deve assolutamente mandare a scuola l'alunno che abbia temperatura corporea pari o superiore a 37,5° o presenti i seguenti sintomi evidenti legati al COVID (fonte Organizzazione Mondiale della Sanità):
意识到测量体温是个人的责任，并且在体温等于或超过 37.5° C 或有明显以下跟新冠肺炎有关的症状（来源世界卫生组织）绝不送孩子上学：
 - spossatezza 疲惫
 - tosse secca 干咳
 - indolenzimento e dolori muscolari 肌肉酸痛
 - congestione nasale 鼻塞
 - mal di gola 喉咙痛
 - diarrea 腹泻
 - congiuntivite 结膜炎
 - mal di testa 头痛
 - perdita del gusto o dell'olfatto 味觉或嗅觉丧失
 - eruzione cutanea o scolorimento delle dita di piedi o mani 皮疹或手脚趾变色
 - difficoltà respiratorie 呼吸困难

- si impegna a contattare il pediatra nel caso si presentino uno o più sintomi tra quelli sopra elencati, e a produrre certificato medico di riammissione se l'assenza è pari o superiore ai tre giorni. Senza questa documentazione l'alunno non potrà essere ammesso a scuola. Chi si deve assentare per motivi personali e visite specialistiche/terapie è tenuto ad avvisare la scuola preventivamente e a produrre giustificazione.
 承诺如果出现上述一种或多种症状，将与儿科医生联系，并在缺课时间等于或超过三天提交重新返校的医生证明。无此证明，学生将无法返校。任何人以个人原因和就医/疗程而缺课，必须提前通知学校并提供缺课理由。
- è consapevole che non deve mandare a scuola l'alunno che negli ultimi 14 giorni sia entrato in contatto con malati di COVID o con persone in isolamento precauzionale
 意识不能让孩子上学如果他在 14 天内接触过新冠肺炎患者或跟预防隔离的人在一起。
- è consapevole e accetta che l'alunno possa essere sottoposto a misurazione a campione della febbre all'ingresso con termometro senza contatto e che non potrà essere ammesso a scuola in caso di temperatura corporea pari o superiore a 37,5°;
 意识到并接受孩子在校时有可能接受到非接触式测量体温，并且在体温等于或高于 37.5° C 的情况下不能上学。
- dichiara di essere consapevole ed accettare che, in caso di insorgenza di febbre pari o superiore a 37,5° o di altra sintomatologia (tra quelle sopra riportate), il personale scolastico provvederà all'isolamento immediato del minore. La famiglia sarà immediatamente avvisata ed è tenuta a ritirare il minore nel più breve tempo possibile. A tale scopo, è indispensabile garantire la costante reperibilità di un familiare o di un delegato, durante l'orario scolastico;
 声明了解并接受，如果孩子在校时体温等于或高于 37.5° C 或出现其他症状（上述症状之一），学校员工将会立即把孩子隔离。然后立刻通知家人，并要求尽快接孩子回家。因此，必须确保在上课时家长或其代表能随时保持联系；
- si impegna, nel caso sopra descritto, a contattare il pediatra per gli adempimenti del caso;
 承诺如发生上述情况，将与儿科医生联系以取得必要的指示。
- si impegna a ritirare tempestivamente il proprio figlio da scuola qualora il comportamento di quest'ultimo non fosse rispettoso delle regole anti Covid e potesse essere causa di diffusione di contagio;
 承诺如果孩子在校有不遵守新冠肺炎的防控规则并可能导致传染病蔓延的行为，则立即将孩子带回家。
- si impegna a ritirare il proprio figlio nel caso in cui la scuola non potesse garantire l'opportuna vigilanza per imprevisti organizzativi legati al Covid;
 承诺如果学校面临突发与新冠肺炎情况，不能适当的监督孩子，则将孩子带回家。
- è consapevole che nel caso in cui il numero degli alunni di una classe non garantisca l'opportuno distanziamento saranno costituiti gruppi eterogenei meno numerosi;
 意识到如果班级的学生人数不能保证适当的距离，将会形成较少数量的异类小组。
- è consapevole che in caso di necessità potrà essere attivata una frequenza a scuola a turno degli alunni;
 意识到有需要时，学生可能轮流上学。
- si impegna a effettuare i colloqui con i docenti a distanza, in videoconferenza, previo appuntamento;
 承诺通过视频会议，预约与老师进行远程会议。
- si impegna ad accedere alla segreteria solo previo appuntamento;
 保证仅通过事先预约才能进入学校办事处。
- è consapevole che l'accesso ai locali della scuola, qualora autorizzato, è consentito a un solo genitore (o un suo delegato) munito di mascherina;
 意识到只限一位家长（或其委托人）戴着口罩，在获得许可后，才能进入校舍。
- si impegna a rispettare orari e percorsi di entrata/uscita, opportunamente predisposti;
 保证遵守适当准备的时间表和进出路线。
- si impegna a dotare il proprio figlio/a di mascherina chirurgica o con protezione superiore. Non è ammessa mascherina di stoffa.
 承诺为孩子配备手术口罩或高等防护设备，不允许使用布料口罩。

- si impegna a non far portare dai propri figli a scuola giochi da casa che potrebbero essere condivisi con altre classi/sezioni, ma solo il materiale didattico;
承诺不允许孩子带家里的玩具到学校，因可能跟别的班级分享，上学只带学习教材。
- si impegna a non recarsi a scuola per futili motivi. In caso di dimenticanza di materiale scolastico o altri effetti personali i bambini e i ragazzi potranno farne a meno;
承诺不为无用的理由到学校去。如果忘记了学习材料或其他个人物品，对孩子的影响不大。
- si impegna a rispettare il regolamento allegato.
承诺遵守所附规则。

L'alunna/l'alunno, compatibilmente con l'età, si impegna a:

学生根据其年龄承诺:

- prendere coscienza delle semplici regole per prevenire e contrastare la diffusione del Covid-19 suggerite dalla segnaletica e dal regolamento e rispettarle;
了解和遵守标志与简单规则所建议的预防和控制新冠肺炎扩散。
- avvisare tempestivamente i docenti in caso di insorgenza durante l'orario scolastico di sintomi di malessere per permettere l'attuazione del protocollo di sicurezza.
在学校上课时如出现不适症状，应立即通知老师，以实施安全措施。

La firma del presente patto impegna le parti a rispettarlo in buona fede. Dal punto di visto giuridico non libera i soggetti che lo sottoscrivono da eventuali responsabilità in caso di mancato rispetto delle normative relative al contenimento dell'epidemia Covid-19, delle normative ordinarie sulla sicurezza sui luoghi di lavoro e delle Linee guida per la gestione in sicurezza di opportunità organizzate di socialità e gioco per bambini ed adolescenti nella fase 2 dell'emergenza COVID-19 di cui all'allegato n.8 del DPCM del 17/05/2020 e del "Piano scuola 2020/21"

本协议的签署使双方真诚地尊重它。从法律的看法，如果未能遵守预防新冠肺炎传播有关的法规、工作场所安全普通法规、2020年5月17总理法令的第8附件有关第二阶段新冠肺炎紧急情况的安全管理指南，为儿童和青少年提供有组织性的社交和娱乐机会和“2020/21年学校计划”，均不能赦免签署人承担责任。

I sottoscritti sono consapevoli che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, ai sensi e per gli effetti dell'art. 76 D.P.R. n. 445/2000. 签署人知道，任何虚假陈述将根据总统令 445/2000 第 76 条受到刑法和有关的特殊法律的惩罚。

Milano,

(日期)

校长

Il Dirigente Scolastico
Gianpaolo Bovio

I Genitori o chi ne fa le veci

家长或监护人